

ИВС № 24 март 1992г

стр. 7

Науч

СОВЕТУЕТ СПЕЦИАЛИСТ

В апреле 1992 г. Сибирское отделение РАН заключило серию долгосрочных соглашений об издании сибирской научной периодики в США с американским издательством Plenum Publishing Corporation. Предлагаем читателям новую главу из готовящегося к выходу второго издания книги одного из участников программы переводов профессора С. С. Кутателадзе «Russian → English in Writing. Советы эпизодическому переводчику». Ее первое издание, адресованное математикам, уже исчезло с книжных прилавков. Книга основана на курсе лекций, прочитанных для студентов и аспирантов НГУ.

КАК РАБОТАТЬ НАД ПЕРЕВОДОМ?

Если отвечать коротко, то «По принципу FTF», т. е. «First things first». Подробнее говоря, процесс Вашего перевода можно условно разделить на три последовательных этапа:

I. Russian → Anglo-Russian Pidgin;

II. Anglo-Russian Pidgin → English;

III. English → Good English.

Первый этап — это черновой подстрочный перевод с русского на «квазианглийский», точнее, на тот «англо-русский» язык, с образцами которого Вы уже, наверное, многократно встречались. (Разновидностями Anglo-Russian Pidgin в научном переводе являются: Mathidgin, Physidgin, Chemidgin, Economidgin, составляющие Sciendgin, т. е. Scientific Pidgin!).

В соответствии с принципом FTF на этом этапе для Вас перво-степенным является «русский элемент» — содержание переводимого материала. Отсюда следует, что Вы должны уделить максимум внимания значимым научным аспектам: подбору точной современной терминологии, сохранению доказательной логической структуры исходного текста в переводе и т. п. Столь же очевидно, что Вы обязаны обеспечивать адекват-

гвистических целей Вы перед собой не ставите!

Второй этап — переход от Anglo-Russian Pidgin к нормальному английскому языку. По принципу FTF именно English теперь является предметом Вашего перво-степенного внимания. Забудьте русский оригинал! Если Вы при-чесываете чужой англо-русский подстрочник, не смотрите приложенный первоисточник! Ваша задача на текущем этапе — совершенствовать языковую форму, а не самое научное сообщение.

Три составные части и три источника обычных ошибок эпизодических переводов — в расстановке определителей, в выборе глагольных управлений и в построении сложных предложений. Названные элементы стоит специально контролировать. Встречаются и непредсказуемые индивидуальные особенности незнакомых Вам переводчиков (например, странный словарный запас, любовь к языку комиксов, к четырехбуквенным словам и т. п.). Редактируя, тщательно анализируйте первые предложения — часто систематические ошибки проникают уже в них! Наконец, на этом этапе, скорректировав текст, в собственном переводе Вам следует заняться предисловием (введением) и заглавием.

Особое внимание заглавию — это визитная карточка Вашего перевода!

Выправленный после второго этапа перевод чужой работы также можно показать автору оригинала. Отнеситесь внимательно и спокойно к его правке! Не забы-

ность русскому тексту, достаточно точно подбирать английские эквиваленты слов, конструкций и т. п. Короче, Ваш перевод должен соответствовать «подстрочнику». На этом же этапе Вам следует проверить и восстановить оригиналы цитируемых в переводе английских материалов (циклический перевод, English — Russian — English, как правило, искажает первоисточник). Тут же Вам необходимо проверить написание собственных имен: географических названий, наименований периодических изданий и особенно фамилий. В последнем Вам поможет Appendix 1. Не забывайте, что отсутствие в нем нужного Вам имени или несовпадение выбранного Вами варианта с предлагаемым — это веские основания для специального уточнения. Помните также об однофамильцах и созвучии слов.

На первом этапе Вам полезно воздержаться от перевода предисловия и заголовка, так как очень часто эти элементы вызывают значительные трудности. Обязательно проверьте написание слов с помощью доступных Вам средств (компьютерного сервиса или словаря).

Работая над подстрочником, игнорируйте (авторские и собственные) стилистические корявости и грамматические неясности. Опыт показывает, что борьба за лингвистически высокое качество перевода на этом этапе отнимает массу времени и сил, не приводя, однако, к желаемым результатам.

В случае, когда Вы переводите чужой материал и имеете возможность общаться с автором, обязательно покажите ему Ваш перевод на Anglo-Russian Pidgin. Автор поможет Вам с терминологией, фамилиями, цитатами и т. п. Если же он (даже с ухмылкой) укажет на грамматические дефекты (даже очевидные для Вас), не расстраивайтесь! Автору приятно, а Вам не обидно, так как на первом этапе никаких специальных лин-

вайте, что автор источника — Ваш союзник; он заинтересован в успехе перевода! Правда, автор не всегда эксперт по грамматике...

Третий этап отличается от второго тем, что из него полностью исключены контакты с автором и с исходным материалом. Текст, с которым продолжается работа, уже в принципе английский. Как и на втором этапе, здесь «English comes first». Значит, в полном соответствии с FTF важнейший для Вас элемент — по-прежнему английский язык. Часто на третьем этапе Ваш текст попадает и к стороннему (часто «вышестоящему») редактору. Помните о профессиональном партнерстве — редактор тоже Ваш союзник (между прочим, в отличие от автора, с редактором вполне уместно обсуждать грамматические проблемы).

При самостоятельном редактировании текста с целью превратить Ваш English в Good English рассматривайте рукопись как независимое, изначально написанное по-английски сочинение. Хорошо написанный текст на любом языке легко узнать (носителю этого языка) — его читать легко и приятно. В грамотной и тщательно написанной работе Вы с удовольствием отметите точную расстановку предлогов, идиоматичность оборотов, Вам доставит радость понимание причин, по которым выбрана та или иная конструкция, дополнение или управление. Руководствуйтесь строгим вкусом и здравым смыслом — они приведут к искомому результату.

Главная сложность третьего этапа в том, что его не хочется заканчивать (и в самом деле, улучшать можно практически любой научный текст — этим наука отличается от беллетристики). Не забывайте, что необходимым элементом каждого перевода является его конец. Конец — делу венец!

С. КУТАТЕЛАДЗЕ,
профессор НГУ.